

Fundamentos para la mediación cultural en traducción e interpretación B (francés)

Código: 101450

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Josselin Conté

Correo electrónico: Josselin.Conte@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Nivel de dominio de la lengua exigido: Idioma Francés: Nivel B2.2/C1.1 MECR (Marc Europeo Común de Referencia).

Al iniciar la asignatura hace falta que el estudiante sea capaz de:

Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. [CE5: MECR FTI C1.2 / C1.3.]

Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes. [CE6: MECR FTI B2.4./C1.1.]

Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE7: MECR FTI B2.4./C1.3.]

Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. [CE8:MECR FTI B2.3./B2.4.]

Objetivos y contextualización

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B.

Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre aspectos culturales del idioma B.

Transmitir información sobre aspectos culturales del idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

Resumen de los contenidos

Aspectos de la historia contemporánea.

Aspectos relevantes de los ámbitos sociales, políticos y económicos actuales.

Aspectos culturales diferenciales entre el idioma B y la lengua A.

CONTENIDOS

La competencia traductora se compone de diferentes subcompetències. Para llegar a ser un buen traductor no basta con disponer de unos buenos conocimientos de la lengua de origen y de destino (competencia comunicativa), sino que es necesario disponer de buenos conocimientos de los culturemes tácitos a las lenguas de trabajo (competencia inter-cultural).

Dicha competencia se compone, por un lado, de los conocimientos sobre los patrones de comunicación y conducta, estereotipos, normas de la vida diaria, etc., y de la otra, de los conocimientos específicos de la realidad cultural del país. En este sentido, se tienen que incluir las denominaciones historicogeográfiques, nombres, realidad social, instituciones y la política, entre otros, así como los datos y lugares significativos para la memoria nacional, cultural y social del país. Se pretende que el alumno aprenda a reconocer los disparos culturales específicos que aparecen en un texto, y realizar la correspondiente.

1. Aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal de Francia.
2. La historia de Francia del siglo XX (dividida en las siguientes unidades):

La Primera Guerra

El periodo de entreguerra

La Segunda Guerra

La guerra de Argelia

La Va República

Los acontecimientos

Lo era Mitterrand

Competencias

Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.

Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.

Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.

Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.

Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.

Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.

Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.

Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.

Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.

Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer varias estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.

Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias socioculturales en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las competencias interculturales necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción y mediación.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán problemas específicos del análisis traductológico de culturemes.

Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos.

Actividades formativas

Con excepción del punto c, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

- a) el tratamiento de típicos problemas interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas de detección deculturemes manifiestas o tácitos correspondientes;
 - b) la sistematización de las bases de la mediación lingüística mediante expansión, reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales;
 - c) la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña) sobre temas de índole (inter-)cultural y traductológico en idioma B.
3. Lugares y objetos destacados en los cuales se encarna la memoria nacional, cultural y social francesa (los loci memoriae).
4. Patrones de comunicación y conducta, estereotipos y normas de la vida diaria.

Valores, creencias y actitudes

Convenciones sociales y comportamientos rituales

Las relaciones interpersonales

Patrones de comunicación y de lenguaje corporal

Aviso

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el documento <...>, Campus Virtual de la asignatura, carpeta [...].

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias socioculturales en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las competencias interculturales necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción y mediación.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán problemas específicos del análisis traductológico de culturemes.

Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos.

Actividades formativas

Con excepción del punto c, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

- a) el tratamiento de típicos problemas interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas de detección deculturemes manifiestas o tácitos correspondientes;
 - b) la sistematización de las bases de la mediación lingüística mediante expansión, reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales;
 - c) la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña) sobre temas de índole (inter-)cultural y traductológico en idioma B.
3. Lugares y objetos destacados en los cuales se encarna la memoria nacional, cultural y social francesa (los loci memoriae).
4. Patrones de comunicación y conducta, estereotipos informes de la vida diaria.

Valores, creencias y actitudes

Convenciones sociales y comportamientos rituales

Las relaciones interpersonales

Patrones de comunicación y de lenguaje corporal

Aviso

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el documento <...>, Campus Virtual de la asignatura, carpeta [...].

Las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de las tareas concretas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de horas estipuladas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual con reformulación o explicitació de los contenidos socioculturales;	13,5	0,54
Ejercicios de producción oral: reformulación o explicitació de los contenidos socioculturales de un texto oral/escrito;	17,5	0,7
Lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de comprensión lectora y tareas de detección de culturemes	13	0,52
Realización de actividades de comprensión oral y tareas de detección de culturemes manifiestas o tácitos	13	0,52
Tipo: Supervisadas		
Ejercicios de producción escrita: reformulación o explicitació de los contenidos socioculturales de un texto escrito/oral;	10,5	0,42
Tipo: Autónomas		
Confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guion de trabajo, análisis textual, reseña) sobre temas de índole (inter-) cultural y	37,5	1,5
Lecturas: prensa libro de alto contenido socio-político	37,5	1,5

Evaluación

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales y pruebas escritos y orales.

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes,

Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero,

Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,

Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

Realización de proyectos sobre temas relacionados con el idioma y la cultura extranjeros para traductores e intérpretes.

Pruebas de ejecución de tareas reales o simuladas de comunicación en el idioma extranjero.

Fundamentos para la mediación cultural en traducción e interpretación B (francés)

Pruebas de ejecución de tareas reales o simuladas de comunicación en el idioma extranjero.

El que hay que tener en cuenta para la evaluación en Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación B (Francés)

No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las pruebas por la evaluación se contemplará como "no presentado".

Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continuada no se aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera del plazo establecido por el profesor.

Plagiar o copiar resultará automáticamente en un "Suspens".

Alumnos de Licenciatura con derecho a segunda convocatoria.

La evaluación consistirá en las pruebas siguientes:

Test de evaluación de conocimientos y/o comentario de un texto o de un documento gráfico: 70% de la nota global

Prueba oral: comentario de un texto de los dossieres: 10% de la nota global

Dos trabajos de preparación a la traducción que se tendrán que entregar el mismo día del examen: 20% de la nota global

Aviso

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el Campus Virtual de la asignatura
Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a comienzo de curso por el profesor responsable de la asignatura.

El que hay que tener en cuenta para la evaluación en Idioma B en el supuesto de que el alumno/a tenga más de dos exámenes con una nota inferior a 4,1, la asignatura quedará suspendida con derecho a recuperación para los casos siguientes:

- si el alumno en el cómputo total tiene más de 5, pero ha obtenido dos notas inferiores a 4,1, tendrá un 4 en la nota final, con derecho a recuperación.
- Si el alumno en el cómputo total tiene una nota final entre 4 y 5, pero ha obtenido dos notas inferiores a 4,1, tendrá derecho a recuperación.

Si el alumno en el cómputo total tiene una nota final inferior a 4, no tiene derecho a recuperación.

"Quedan excluidas de la recuperación de nota - por su característica de adquisición semestral progresiva de la competencia comunicativa - aquellas pruebas vinculadas a un nivel de criterio del FTI-*MECR. Excepción: Según el rendimiento semestral de la alumna/@e (p.ej. rendimiento con al menos un 95% de la calificación mínima a la prueba de nivel (5,0 "Aprobado"), entrega de determinadas pruebas evaluables, asistencia adecuada, etc.) el profesorado podrá establecer una excepción justificada concreta e individual. Esta recuperación de nota puntual no podrá superar en ningún caso el 40% de la evaluación conjunta final."

- Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actas oficiales de la facultad ...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día que haya la clase siguiente. Si un alumno/a, por motivos de trabajo o de salud, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que traer un justificante médico o de la empresa, sólo en estos casos, la profesora decidirá si el alumno/a bote realizar otro trabajo evaluable.
- Se valorará la participación oral en clase.
- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.
- Al final del semestre se podrá comentar con cada alumno su nota final.

Sólo se hará un examen de recuperación en los casos siguientes :

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables (larga enfermedad, etc.)
- Cuando la nota final sea entre un 4 y un 4,9.
- En todos los casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspensas.
- Cuando se han suspendido más de dos exámenes con una nota inferior a 4,1, aunque en el cómputo total se haya llegado al 5 o más.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.[vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables a la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspensas.

2.4. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Para todas las asignaturas:) Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final .

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional dirigido de duración semestral o anual.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas miedo copia o plagio.

5. Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de copia o plagio

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital a Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a comienzo de curso por el profesor responsable de la asignatura.

DECISIONES DE LA COA DE LA FTI

NO PRESENTADO (COA FTI 17/07/09)

"Se tratará de un NO PRESENTADO cuando el alumno no se haya presentado al 75% de los trabajos/pruebas evaluables. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de asignaturas con más de un grupo) puede decidir que este 75% incluya ciertas pruebas obligatorias como, por ejemplo, la prueba oral en asignaturas de Idioma B, C o D. Estos criterios tienen que constar en el programa de la asignatura."

PORCENTAJES DE LAS ACTIVIDADES EVALUABLES (COA FTI 17/07/09)

"El valor máximo de cada una de los trabajos/pruebas evaluables será del 40% del total de la nota final. Por lo tanto, habrá un mínimo de 3 trabajos/pruebas evaluables. Se recomienda que haya entre 4 y 6 trabajos/pruebas evaluables y que se ponderen de tal manera que los primeros tengan un valor relativamente

bajo (p. ej., un 10 o un 15%) mientras que los últimos representen un 35% o un 40% del total de la nota."

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un No Presentado o de un Suspenso"

(Propuestas de la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la Facultad de Traducción y de Interpretación aprobadas por la Junta de Facultad del 9 de junio de 2010.)

A. Se considera un No Presentado cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

B. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables a la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.

C. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

D. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

D1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

D2. Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

D3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspensas.

D5. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada (5,0) para obtener la calificación de aprobado (5,0) en la nota final. Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final como el que se indica a la guía de la asignatura.

@E1. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional dirigido de duración semestral o anual.

@E2. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas miedo copia o plagio.

F. Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

G. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Participación en clase	10	1,5	0,06	2
Prueba escrita: Test de evaluación de conocimientos y/o comentario escrito de un texto u otro documento gráfico (puntos 1 y 4 de los Contenidos).	30	1,5	0,06	2
Prueba escrita: Test de evaluación de conocimientos y/o comentario escrito de un texto u otro documento gráfico (puntos 2 y 3 de los Contenidos).	30	1,5	0,06	1, 3, 8
Prueba oral: Exposición de un tema relacionado con los contenidos (puntos 1, 2, 3)	15	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajos de preparación a la traducción	15	1,5	0,06	1, 3, 8

Bibliografía

Para una información puntual:

Le pequeño Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

Para una información básica sobre el temario:

Nelly MAUCHAMP, Les Français. Mentalités et comportements, Clé International, Paris, 1999.

Nelly MAUCHAMP, La France de toujours. Civilisation, Clé International, Paris, 2006.

G. LABRUNE, L'histoire de France, Repères pratiques Nathan, 2007.

G. BERNARD, Les institutions de la France, Repères pratiques Nathan, 2007.

A-M. GÉRIN, La géographie de la France, Repères pratiques Nathan, 2007.

G. MERMET, R. HASTEROK, Francoscopie 2010, Larousse, 2009.

J.-J. JULAUD, L'histoire de France de 1789 à nos jours, Ed. First, coll. Poche Pour les Nuls, 2006.

Per a aprofundir:

Les lieux de mémoire, sous la direction de Pierre Nora, Tomes 1, 2 et 3, Gallimard, 1997

SÉBILLOT, Croyances, mythes et légendes des pays de France, Omnibus, 2002.

Patrice HIGONNET, Les mythes de Paris, des Lumières au Surréalisme, Collège de France, 2000.

GUYONVARC'H..., Histoire de France. Mythes et réalités, Erès, 1995.